

Chinese Association of Victoria  
Newsletter

维省中华协会会讯

Summer 夏季 2013



*CAV Chinese New Year Celebration 中华协会元宵节庆典*  
*5 Lions Bringing Prosperity to CAV 五狮贺年接福*

**Contents**

President's Message..... 2	School Council ..... 12	Karaoke ..... 16
<i>CAV News</i>	<i>Subgroup Report</i>	Women Interest Network .....17
Invitation from Canberra ..... 2	Cultural Dance ..... 13	Tai Chi ..... 18
2013 CNY Celebration ..... 3	Line Dancing ..... 13	<i>Windows on Chinese Culture</i>
Membership Renewal ..... 4	Table Tennis ..... 14	36 Stratagems (Part 14) ..... 20
AGM Notice of Meeting ..... 5	Golf ..... 14	Adaptability of Migrants ..... 21
2013 ExCo Nomination Form ... 6	Ballroom Dancing ..... 15	<i>Members Trade Directory</i> ..... 23
Chinese School ..... 11	Sequance Dancing ..... 15	<i>Chinese Section</i> ..... 24

# PRESIDENT'S MESSAGE



By the time you read this issue of the CAV newsletter, the Year of the Snake has been well and truly ushered in. I would like to wish you a healthy and successful year. May the year of the snake bring you joy and happiness!

The CAV Chinese New Year celebration took place at the CAV Centre on Sunday 24<sup>th</sup> Feb. This event was proudly supported by the Victorian Multicultural Commission. About 300 members and general public, young and old, joined in the celebration. Cultural shows staged by the children,

the adults and the Tai Chi group were fantastic. The five lions dance performance by the CAV lion dance troupe led by Master Kelvin Kan was the favourite. A delicious light lunch was served for everyone and all children received a "hong bao" for good luck.

The term of the present EXCO is ending soon. I would like to thank all the EXCO members for their support and co-operation. They have worked very hard and relentlessly to make 2012, CAV's 30<sup>th</sup> anniversary, a very successful and memorable year.

I would also like to thank all CAV members for your full support and encouragement. Hope to see you at the CAV Annual General Meeting (AGM) on Sunday 24<sup>th</sup> March 2013.

Rex Lai

President CAV

## Invitation from Canberra 12-12-12

The Honourable Julia Gillard MP, Prime Minister, invited the President, Mr Rex Lai to a dinner to celebrate the 40<sup>th</sup> Anniversary of Diplomatic Relations between Australia and the People's Republic of China; at the Great Hall, Parliament House, Canberra, on Wed, 12<sup>th</sup> Dec 2012.

Rex represented CAV to attend the Dinner. More than 400 dignitaries and guests joined the celebration. There were performances by the Chinese lion dance, Aborigines group, primary school students singing 2 Chinese songs and a slide presentation of the past Prime Ministers' visits to China.

The highlight was a recorded speech by the Prime Minister, Mr Gough Whitlam, who initiated the diplomatic relations.



Photo with the Prime Minister



Rex in the Great Hall

## From the Editor

Time really flies; three months of 2013 have almost gone. First of all, happy New Year to all; hope you all have a good break during the festive season.

During the holidays, I visited a place that not many people knew of, the Heavenly Queen Temple (HQT, Tian Hou Gong) in Footscray. The huge Taoist temple opened in January last year, it has many statues of Taoist gods, namely Guang Di, Guan Yin, Wen Chang and others. This reminded me when I was young, my mother used to take me to a temple in Malaysia and asked me to kneel and pray to Wen Chang, the god of education and learning. HQT is a worthwhile place to visit.

In this issue, I would thank the following members for their contribution to the newsletter, they are

- "The Adaptability of Migrants" by Eng Seong Tan
- Dr Ka Sing Chua for organising the editing of the Chinese section

Please send your comments and contribution to [km\\_saw@hotmail.com](mailto:km_saw@hotmail.com). See you all in next issue.

*Mai Saw*

# 2013 CAV Chinese New Year Celebration

On Sunday 24<sup>th</sup> February, 2013

What a day! What a day! The same sentiment accompanied by big smiles greeted everyone who helped in making this event a success, as we finally sat down to rest our feet and to have a cup of tea.

Yes, what a day, with CAV Hall full of people, so many that some people had to stand around the back and the sides of the hall as we ran out of chairs, and the parking areas ran out of space. I am grateful to all for coming despite the heat.

The day began with many, many helpers lending many hands in decorating and arranging the chairs in the hall while others were busy in the kitchen preparing lunch. The way every one worked,

one would be forgiven to think that it was a big private family event. Indeed, CAV is lucky to have so many dedicated members who regarded this celebration as their own, cheerfully going about their work, helping out wherever they could. The end result was really fantastic, with lantern riddles and New Year decorations transforming the hall.

The School children began the day's program with their various performances. These were followed by Karaoke Group singing Chinese New Year songs to



wish everyone a happy, healthy and prosperous year of the Water Snake. The graceful Tai Chi performance mesmerised some children as they watched intensely. As always, the children's Chinese dance was a delight to all. The ever-popular CAV School Chinese Orchestra



was fantastic. Sandra Wu did a great job keeping the orchestra going. Everything went smoothly until I was told the Lion Dance Troupe was stuck in the traffic and would be half an hour late. Half an hour was a big gap to be filled in a tightly run program for the day. A quick decision was made to serve lunch to all.



Lunch was a banquet of finger food, fried noodles, fried rice, and lots of desserts. Credit goes to Shirley Teh and her team of helpers for putting on such an impressive luncheon.



As it turned out, the Lion Dance Troupe being caught in traffic was a blessing in disguise: now that there were no more rumbling stomachs, the Lion Dance Troupe could take all the time they wanted. All of us were grateful to Master Kelvin Kan for specially bringing

his troupe, with five lions, to help us celebrate the Chinese New Year. It was such a treat to have all five lions performing at the same time. Together with our own members and families, many non CAV families and children were amazed at the skills of the young lion dance performers. After the ritual blessing ceremony, the playful lions chased some children, and when their backs were turned, the giggling and grinning children



chased them! Some children were lucky to have the rare opportunity of riding on the lions. It was heart-warming to see such joyful scenes of children interacting with the lions.



A very big thank you to VMC for the \$2000 grant and all the helpers whose collective effort made the celebration a huge success.

As Cleve Chu put it: *"I have been to our CAV Wantirna ever since we moved from Nunawading in 1995, I can easily tell, this is the best show we have had. Absolutely wonderful, nothing quite like this before."*

With comment like this, the hard work in preparing the function was forgotten.

Shall we do it again next year?

From Ramona Chua

Co-ordinator of CNY 2013 celebration at CAV



---

## **2013 Membership Renewal**

CAV membership renewal is due on the 1<sup>st</sup> January 2013. Renewal Forms can be downloaded from the website <http://www.cavinc.com.au> or copies are available in the foyer of CAV Centre.

CAV AGM is to be held on the 24-3-2013. To ensure you are eligible to vote at the AGM, please make sure your 2013 membership subscription is paid up before 24-3-2012. Sub-Group leaders please collect membership fees from your members.

The following members are not eligible to vote:

- (1) New members who joined after 24-12- 2012 (3 month qualifying period).
- (2) Members whose subscriptions have lapsed (that is, did not pay for 2012 and earlier years), unless the members pay the current Subscription and all arrears by 24-3-2013.
- (3) Any old members who re-join as new members, Rule (1) applies

Membership cards will be duly sent out once they are printed. Please allow a couple of months for this to happen. Any enquiries please write to [cavmembership@gmail.com](mailto:cavmembership@gmail.com)



*Chinese Association of Victoria Inc.*  
**維多利亞省中華協會**

**NOTICE is hereby given that the  
31<sup>st</sup> ANNUAL GENERAL MEETING  
will be held on  
SUNDAY, 24<sup>th</sup> March 2013 at 2pm  
at CAV CENTRE, 8 Ashley Street, Wantirna 3152**

**Please arrive earlier before 2pm to complete Registration of Attendance**

**AGENDA**

- 1. Receive and adopt Minutes of the previous AGM**
- 2. President's address – Rex Lai**
- 3. Receive and adopt the Treasurer's report and the Audited Financial Statement for the year ending 31<sup>st</sup> December 2012 – S.G. Lai**
- 4. Appointment of Independent Auditor**
- 5. Report from School Council Chairperson – Dr. Ka Sing Chua**
- 6. Report from School Building Fund Chairperson – Dr. Frank Chew**
- 7. Report on CAV building projects – Rex Lai**
- 8. Approval of the nominations for Honorary Fellows – Chooi Hon Ho  
Nominees – Evelyn Han, Anthony Lun**
- 8. Any other business**
- 9. Election of incoming Executive Committee by the Returning Officer**

Please note: The following members are not eligible to vote in the AGM:

- i. New members who joined after 24-12-2012 (3 months qualifying period).
- ii. Members whose subscriptions have lapsed (that is, did not pay the 2012msubscription and earlier years), unless the members pay the current and all arrears before the start of the meeting.
- iii. Any old members who re-join as new members, Rule (1) applies



*Chinese Association of Victoria Inc.*

*維多利亞省中華協會*

*Elections will be held at the Annual General Meeting  
on Sunday 24th March 2013 at 2pm  
for the 2013-2014 Executive Committee*

**Nominations are invited for the following positions:**

<b>President</b>	<b>Treasurer</b>
<b>First Vice President</b>	<b>Public Relations Officer</b>
<b>Second Vice President</b>	<b>Assistant Secretary</b>
<b>Third Vice President</b>	<b>Assistant Treasurer</b>
<b>Secretary</b>	<b>Ordinary Committee Members ( 6 positions )</b>

---

**Nominee please accept the nomination by signing below:**

**Position nominated** \_\_\_\_\_

**Name of Nominee** \_\_\_\_\_

**Signature of Nominee** \_\_\_\_\_ **Date** \_\_\_\_\_

---

**This Nomination Form must reach the CAV Secretary by 16th March 2013**

**It can be hand delivered or posted to:**

**The Secretary  
CAV CENTRE  
8 Ashley Street, Wantirna, Vic 3152**

---

***Please Note:***

1. Only financial ordinary members who have paid the current and all arrear subscriptions and have joined CAV at least three months before the date of AGM are eligible to stand for election.
2. Life ordinary members are eligible to stand for election
3. If the eligible member is registered on family basis, both member and spouse are entitled to one vote each.
4. An eligible member may be nominated for more than one position, but shall be elected to only one position. Use one form for each nomination.
5. Proposer and Seconder must be financial ordinary members
6. Nominees may distribute curriculum vitae of not more than 200 words at the AGM.
7. CAV is not responsible to postal delay of the Nomination Form reaching the Secretary



Register  
now!

# CENTRAL EQUITY'S MAJOR APARTMENT TOWER FOR 2013

1, 2, 3 BEDROOM APARTMENTS + PENTHOUSES AVAILABLE

FROM **\$359,000\***



SAVE UP TO  
**\$45,000\***  
STAMP DUTY  
(OFF THE PLAN)

Easy access to Melbourne CBD, Arts Precinct, Southgate, Crown, Shopping, Restaurants, MCG, Royal Botanic Gardens, RMIT, Melbourne University & much more.

- Prime location
- Concierge Services
- Only 10% initial deposit
- Heated indoor pool
- High Speed Broadband\*\*
- Fixed price contract
- Gymnasium
- One stop shop property management services
- Approved planning permit

## INSPECT

MELBOURNE PROPERTY BUYERS CENTRE  
199 City Road, Southbank

(Corner of Balston St) Melway Ref. 2F D9

(Display Open Mon to Sat, 10am-5pm / Sun 12-5pm)

PROUD SPONSOR OF THE CAV  
**CENTRAL EQUITY**



**1800 63 8888** (7 DAYS)

MOBILE: VICTOR LI 0412 458 978

[www.centralequity.com.au](http://www.centralequity.com.au)

Central Equity Limited has been a major developer in the Melbourne property industry for over 20 years and has developed in excess of 8,500 apartments & homes and 2000 townhouses. Situated throughout Melbourne, these properties have an on and sales value of over \$4 billion.

\*Unit sold as at 07/03/13 \*\*Connection and subscription fees may apply.



# Home loan specialists to help you find the right loan.

At ANZ, we offer a complimentary A-Z Review®

Whether you're buying a new property or looking to invest, your home loan shouldn't be hard work. That's why we've been putting on more home loan specialists to help you find the right loan. With great rates, special offers and flexible features<sup>^</sup> to suit you now and in the future, it's no wonder we're still Australia's most awarded home lender.\* To find an ANZ Home Loan that best suits you, call your local dedicated home loan specialist Chris Teh ANZ, Box Hill on 0413 253 874 to book your complimentary A-Z Review® today.

**Chris Teh**  
ANZ Box Hill  
0413 253 874

<sup>^</sup> Not all features are available on all loan types. \*Money Magazine Home Lender of Year Award 2010, 2008, 2006 and 2005, and AFR Smart Investor Magazine Home Lender of the Year Award 2005, 2004, 2002, 2001, 2000 and 1999. Australian Lending Awards, Mortgage Lender of the Year Award 2011 and Best Investor Lender Award 2011. The Australian Lending Awards is an independent initiative of The Adviser and specialist research and advisory firm RFI. Terms and Conditions, fees and charges apply refer to ANZ Consumer Lending Terms and Conditions on ANZ.com/home loans. All applications for credits are subject to ANZ's normal credit approval criteria. Australian Credit Licence Number 234527.

We live in your world **ANZ**

Australia and New Zealand Banking Group Limited (ANZ) ABN 11 005 357 522. ANZ's colour blue is a trade mark of ANZ.



## Mercedes-Benz Toorak.

Proudly supporting the Chinese Association of Victoria Gala Ball.

Mercedes-Benz Toorak would like to introduce our Chinese speaking Retail Floor Manager Jason Xie to the team. Jason has over 5 years Mercedes-Benz experience and brings with him a wealth of Mercedes-Benz knowledge.



**Jason Xie**  
0430 379 050

Please contact Jason on 0430 379 050 for all of your Mercedes-Benz requirements.

We trust you are having an enjoyable evening and look forward to seeing you in one of our showrooms soon.



Mercedes-Benz

### Mercedes-Benz Toorak

A Division of Mercedes-Benz Australia/Pacific Pty Ltd

11 Carters Avenue, Toorak, 0430 379 050.  
29 Madden Grove, Richmond, 0430 379 050.  
[www.mbttoorak.com.au](http://www.mbttoorak.com.au) LMCT 6776

### Michael Koutrouzas B.Sc (Applied Geology), Dip. Applied Fin Senior Client Adviser

#### Bell Potter Securities Limited

Level 29, 101 Collins Street  
Melbourne VIC 3000  
Toll Free: 1800 804 816  
Telephone: 03 9256 8700  
Fax: 03 9235 1723

Direct: 03 9235 1646  
Mobile: 0419 319 398  
[mkoutrouzas@bellpotter.com.au](mailto:mkoutrouzas@bellpotter.com.au)  
[www.bellpotter.com.au](http://www.bellpotter.com.au)

**BELL POTTER**

## Waverley Hill Supported Residential Service



*- A Home Away From Home*

- ★ 4.5 star high class facility
- ★ Low to medium personal care
- ★ 45 units with full furniture and private en-suite
- ★ Pay as you stay, **No Bond**
- ★ **Short term and long term**
- ★ Home made meal
- ★ Plentiful activities in morning & afternoon from Monday to Friday



Kit Siu, Facility Manager

**NO BOND,  
NO CONTRACT!**

**Ph 9590 0510**



**Over \$200 million invested in Australian technology R&D.**  
**That's Return On Innovation. That's NEC.**

While many companies are reducing their Australian-based technology R&D, NEC remains committed to local investment. This commitment has resulted in more than 90 global patents and several world-firsts. That's what we call return on innovation.

See the full story [www.nec.com.au/roi](http://www.nec.com.au/roi)



When it comes to technology, staying in front depends on who you've got behind you.

Technology is not your core business – it's a means to an end. That's why the IT and communications solutions we create with our best-in-class partners are designed to anticipate your needs and deliver true business value. Enhancing your operational processes, staff productivity and interactions with your customers – because that's your competitive advantage.

You can rely on our innovation and deep experience in cloud, mobility and data technologies. With your own proactive Optus Business account management team, you'll be able to leave the technology to us and stay focused on your business.

[optus.com.au/sme](http://optus.com.au/sme)



IBM/STP/CFR



Take our online assessment to find out if your business is digital-ready.

It's possible



## RESIDENTIAL AGED CARE

### AGEING IN PLACE

MOWBY ABERDEEN AGED CARE FACILITY

MOWBY HEALESVILLE AGED CARE FACILITY

- Now Open

MOWBY PLENTY AGED CARE FACILITY

- Opening 2015



Aberdeen Aged Care in Reservoir is a 128 bed facility and Healesville Aged Care in Healesville is a 120 bed facility, with spacious individual and common living areas.

With over 20 years' experience, we take pride in maintaining a homely environment and delivering the highest quality care with our personalised care approach.

Aberdeen believes in cultural diversity and has strong community links with religious and ethnic organisations.

For residential enquiries or employment opportunities, please call:-

Aberdeen +61 3 9469 7555

Healesville +61 3 5962 6628

[www.aberdeenagedcare.com.au](http://www.aberdeenagedcare.com.au)

# riverside dining melbourne style.

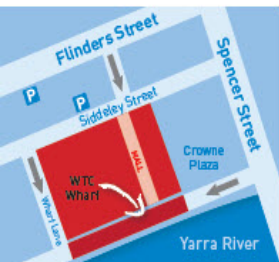
An exciting lifestyle and dining precinct, WTC Wharf is home to a number of restaurants all with distinct offerings.



For a modern take on Mediterranean and Lebanese cuisine, dine at Byblós Bar & Restaurant. The Wharf Hotel has a fabulous menu and is the perfect destination for drinks with friends. If you are looking to host your own function, River's Edge Events offers a chic and contemporary space with spectacular views of the Yarra River and city surrounds. For modern Japanese cuisine with a Californian twist sample the beautiful Kobe Jones and Riverside Teppanyaki.

WTC Wharf, an unprecedented true waterfront dining experience.

FALTNWTOUG3



  
 WTC Wharf  
 World Trade Centre  
 (Riverside)  
 Sideley Street  
 Melbourne 3005  
[wtcwharf.com.au](http://wtcwharf.com.au)

  
**wtcwharf**  
 melbourne's meeting place



AJ Lucas is a leading provider of specialist infrastructure, construction and mining services to the energy, water and waste water resources and property sectors. In particular, it is the largest supplier of drilling and gas management services to Australia's coal and coal seam gas industries. Other divisions provide construction and civil engineering services together with facilities management.

AJ Lucas is also a proven developer of unconventional hydrocarbon properties. Current investments include a 42% shareholding in Cuadrilla Resources, an exploration and production company focused on unconventional hydrocarbons, and a 25% direct interest in the Bowland Basin shale prospect in North West England. Past projects successfully developed and exited include the Company's investments in Gloucester Basin, Sydney Gas and ATP651 in Queensland's Surat Basin.

## transform your organisation's document management environment

The Lanier Corporate Advantage team are a dedicated group of trained business specialists that work exclusively with tier one organisations helping to manage document related expenses, control capital costs, increase productivity, reduce material waste and minimise the environmental footprint. Ultimately, you get an optimised information infrastructure that enables business teams to collaborate and contribute like never before.

call 1300 362 345 or visit [lanier.com.au](http://lanier.com.au)



**LANIER**



## *From the Principal*

Welcome all the Year 2013 students to CAV Chinese School

The first school term of 2013 has been going very smoothly at CAV Chinese School!

It was wonderful to see so many of our last year's students return to the school. On the same note, we are also pleased to welcome all the new students and their families to join the CAV community. We are particularly glad to see the new Prep children coping very well on the first day; they are so excited about the learning activities and meeting their new teacher and friends. Well done, our lovely Prep Class children! We currently have 124 students enrolled in our school.

We would like to welcome back our "old" teachers as well as extend our warm welcome to the new teachers who have decided to join the teaching team. The team is committed to promote Chinese culture and the teaching of the Chinese language at CAV School.

Four new air conditioners were installed in the four portable classrooms on 3<sup>rd</sup> March. I'd like to say a big Thank You to Mr Rex Lai and Mr Fuikeong Yong and others who have organised the work to be completed.

On 17<sup>th</sup> February, we had our first school assembly. During the assembly, we thanked **Mr Eng Kian & Mrs Mei LEE** for cleaning all the windows and walls during the school holidays. We also acknowledged the voluntary services of parents; canteen manager Mr Nicholas Yong and his team for serving in the School canteen regularly, special thanks to Mr and Mrs Ronnie Wong and Mrs Eliza Mok for operating the canteen,

even on the Chinese New Year Day. Their kindness, support, and love for the school are very much appreciated.

CAV Chinese New Year celebration for Year of the Snake was held at the CAV Hall on 24<sup>th</sup> February. The students from Prep to Year 6 classes put on an excellent performance at the celebration. Thank you to all the students who participated in the performance and appreciation is extended to the teachers who helped prepare the performance.

On 3<sup>rd</sup> March, we held our first Parents Morning Tea for the year. It was great to have 22 parents attended to show their support for the School. Special thanks to the parents for their feedback and suggestions on how to improve and enhance our teaching and students' learning. CAV President **Mr Rex Lai**, School Council Chairperson **Dr Ka Sing Chua**, our **Honourable Advisor and past Principal Mrs Ramona Chua**, School Council members **Mrs Suan Khoo** and **Mr Tom Ang** also attended the morning tea. In the meeting, Dr Chua and Mrs Chua briefed the parents about the background of the School and history of CAV. Our plan for next Parents Morning Tea is to present to the parents our school rationale and teaching and learning goals for each grade. We are looking forward to more parents' involvement.

We would like to wish everyone in our school community a safe and joyful New Year. You are most welcomed to contact us if you have any questions or concerns about your child's studies.

We look forward to another productive, inspiring and successful year at CAV Chinese School.

Dr RuiLan Yuan  
Principal

## CAV SCHOOL COUNCIL 学校校委



School Council's report  
by Dr Ka Sing Chua, Chairman of School Council

The Year of Snake marches in after we have sent off the Year of Dragon. It will be another good year ahead of us. It is up to individual to do their best so that they can reap what they put

in for another year of good harvest. This applies to all the students and parents at CAV School.

The student enrolment went smoothly and the number has been steady. Most of our students come by "word of mouth" recommendation. We would be very much

appreciated if parent and student could introduce a friend/ student to join us. Students will enjoy their studies more if they have their close friends study with them.

CAV School is a big family. The school council welcomes parents to come and talk to us and we certainly like to know more parents. On 3<sup>rd</sup> March 2013 we have a morning tea for parents to meet with members of School Council which includes parents' representatives namely Suan Khoo, Tom Ang, Lillie Giang and Nicholas Yong. It was a very informative session and

parents present were able to mingle and meet new friends. Many excellent suggestions were raised by parents; the School Council and Principal Dr Yuan would look into them and would certainly implement some of them, for example restarting mobile library for students, more outdoor activities and singing lessons for younger groups to make learning more interesting. It has been a very fruitful session. We hope to do it once a term and Dr Yuan will send out notices to all parents confirming the date of next meeting.

CAV members and School students have a big Chinese New Year celebration on Sunday 24<sup>th</sup> February to welcome the Year of Snake. It happened to be the 15<sup>th</sup> day of Chinese New Year; traditionally it was a day to encourage single men and women to find their future partners, equivalent to Western's Valentine Day. This day is also celebrated as YuanXiao or Lantern festival; there will be lantern parade in countries like China and Hong Kong.

This year we also invited students and parents from three local Primary Schools to join us in the celebration. They are Templeton Primary School, Vermont Primary School and Yawarra Primary School. CAV Lion Dance troupe, Tai Chi group, cultural dance group and our students staged excellent performances to entertain a fully packed hall of spectators. I would like to single out CAV Lion Dance troupe for a special mention; the five different colour lions dance energetically and they have won lots of applaud from our audience especially the children. The good news is our Lion dance troupe led by Master Kelvin Kan is now taking new students. Any students or members who wish to learn lion dance, please leave your name with the office. Well done to Kelvin and all the performers for the day.

May the Year of Snake bring you all, good health, happiness and success in 2013.

### CAV School Council 2013

Chairperson:	Dr Ka Sing Chua
Deputy Chair:	Mr Fui Keong Yong
Secretary:	Ms Suan Khoo
Treasurer:	S.G. Lai
Book-keeper /assisting Treasurer:	Ms Eliza Ha
Canteen Manager:	Nicholas Yong
Assistant to Canteen Manager:	Mrs Lillie Giang
Committee:	Mr Tom Ang, Mr Kenneth Lum, Ms Theresa Tan, Mr Rex Lai
Advisor:	Mrs Ramona Chua
Principal:	Dr Ruilan Yuan
School Office Manager:	Ms Zhiming Bai

Note: a warm welcome to new parents Mr Kenneth Lum and Ms Theresa Tan for joining the School Council 2013.

Dr. Ka Sing Chua

# 榮耀家醫診所



Dr. Tseng



Dr. Amalan



Dr. Hong



Nurse



榮耀家醫診所感謝廣大病患支持，  
即將推出病人接送服務，敬請密切注意

提供多種語言服務：

Dr. John(普通話，台語)，

Dr. Hong(普通話，粵語，馬來語，客家話)，

Dr. Kim(韓語，基本中文)，Dr. Amalan(印度語)。

附設檢驗所，Bulk Bill, Emergency及Afterhour服務，  
針灸治療（健保給付）及預防注射。

鐳射針灸請打(03)9560 7366預約

**Kingsway Medical Clinic**

電話: (03)9560 7366

地址: 5/40 Montclair Ave, Glen Waverley

(Glen Waverley 火車站對面 進口位於火車站正門之前朝左拐)

網站: [www.kingswaymedicalclinic.com.au](http://www.kingswaymedicalclinic.com.au)

營業時間: 週一至週四 8am to 6pm

週五 9am to 8pm

週六 9am to 4:30pm



## Chinese Cultural Dance 民族舞



Hello everyone,  
Happy New Year and wishing you and your family a wonderful, prosperous and healthy year ahead!

Cultural Dance Group committee for year 2013 consists of:

Chairperson: Shalin Tan

Treasurer: Ping Tiong

Committee: Maria d'Angelis and Christina Li

During Chinese New Year, the adult cultural dance group performed the Mongolian Horse Riding dance and the XinJiang Dance at the Glen Waverley Chinese New Year festival on 17<sup>th</sup> February. The group performed well and received warm applaud from the audience. On 24<sup>th</sup> February, the children dance group performed a Dai Zhu dance at the CAV Chinese New

Year celebration. The children danced beautifully to the music. Well done to all the performers.

I would like to thank Lillian Lai for organising the Yee Sang dinner at Shangrila Inn to help us to raise the much needed fund to buy costumes. For those who attended the dinner, the cultural dance group is extremely grateful for your support and generous donation.

This year, we will continue to refine our dancing technique and to continue promoting Chinese Cultural Dance to the general public to preserve the Chinese cultural heritage.

Lessons are conducted at CAV Centre, times are as followed:

Adults Class: Monday 10 – 11:30 am

Children Class: Sunday 12:45 – 2:15 pm

The lesson is opened to all. For further information, please contact me on 0430 019 915.

Shalin Tan  
Chairperson



## LINE DANCING 排排舞



The CAV Line Dancing started this year on Monday 4th February with Jennifer Chaperon, a very experienced and friendly Line Dancing teacher. Jennifer Chaperon began teaching our line dancing class in the second half of last year. Lesson for raw beginner starts at 7.00pm and the rest start at 7.30pm. Dances taught usually consist of 2 easy dances and 1 Intermediate level dance. Each week, Jennifer will go through a lot of revisions during the lessons. Do come and join us for an evening of exercise and fun.

On Saturday 3<sup>rd</sup> August we plan to hold a social fun night for everyone. There will be some entertainment besides Line Dancing. Flyers will be sent out soon.

The Line Dancing Committee consists of

Chairperson: Lillian Lai

Secretary: Siew Fong Ang

Treasurer: Shirley Teh

Other Committee members: Ramona Chua, Jackie Ooi

For enquiries please contact: Lillian Lai 0403 383 773



# Ballroom Dancing 交谊舞



The CAV Ballroom Group started this year with a very successful Dinner Dance. We have sold more tickets than we have anticipated. It turned out to be a very enjoyable night with lots of dancing and plenty of delicious food for everyone.

This year we have started our own Facebook site. The members receive messages, photos, and coming events from the committee and also the members are able to put in their views or comments.

We always welcome anyone who is interested in dancing regardless if you are single or have two left feet. The first lesson is free, so come and try us out. Both the teachers will help and coach anyone who is having a problem with the dance. The lessons are held every Thursday at 8pm till 10.15pm.

Every 2<sup>nd</sup> Sunday of the month, we hold a Social Dance which has turned out to be very successful. Our Sunday socials are very friendly, informal and we cater for dances at all levels. It is also another way to practice what we have learnt.

This year we managed to organize a couple of practice night. On every Thursday it is at 7pm till 7.45pm before the lesson start at 8pm. The other night is every Monday night at 8pm till 9.30pm at one of the school classroom.

For any enquiries please feel free to ring the Chairperson, Elizabeth Tan on 0413840303 or drop in at CAV on Thursday to speak to one of the committee. Committee for 2013:-



Left to Right:  
Lip Chye Tan (Treasurer), Vic Ngam, Sue Ngam, Brian Tyedin (Secretary), Elizabeth Tan (Chairperson), Pam Sarumpaet, Carol Chong, Paul Liew, Christy Koh and Peter Koh.

For all enquiries please contact Elizabeth Tan on mobile 0413 840 303.



## SEQUENCE DANCING 序列舞



The Sequence Dancing Group (SDG) resumed our normal Wednesday evening weekly lessons and social dancing in mid-January 2013 with a busy and challenging program for the year. The SDG kick start the year of the Snake with our first social celebration on 24<sup>th</sup> February 2013, which happened to be the 15<sup>th</sup> day of the Chinese New Year; all members attended had a lovely time.

The beginners group will commence on 20<sup>th</sup> March 2013 and we welcome you to join us. Don't worry, if you think you have two left feet with lessons you will have a right and left feet in no time. Ms Jennifer Blum, a professional dancing teacher and 3 times Australian champion will be conducting the beginners' class. Details as follows:

Time: 7 pm – 8 pm (lessons); 8 pm – 10 pm social dancing (you are welcome to join in)

Fee: \$10 pay as you go or \$45 for 5 weeks or \$90 for 10 weeks.

The SDG is also very fortunately to have Mr and Mrs Kent and Terry Ng who had many years of experience in sequence dancing. They have also choreographed two dances: The New World Modern Waltz and Mayflower Rumba. Social dancing continues after the intermediate / advance lesson. On behalf of the SDG members I like to thank both Mr and Mrs Kent and Terry Ng for their dedication, generosity and commitment towards the SDG.



The practise night falls on the 4<sup>th</sup> Sunday of each month giving all members the opportunity for extra practise or to revise any dances taught and also a social evening every third month.

The new 2013 Committee is as follows:

Chairperson: Lily Ong  
Assistance Chairperson: Neil Deer  
Treasurer: Eliza Ha  
Committee Members: Sunny Yee, Adjji Ko, Hazel and Bob Astley, Eric Lim, Tony Ong

Anyone interested in joining Sequence dancing or the beginners group please contact us for more details.

Lily Ong: 0403 155 385 Eliza Ha: 0403 389 866

Lily Ong  
Chairperson

## Karaoke 卡拉 OK



Karaoke committee 2013



From Left: **Mimi Leung (Chairperson)**, Candy Han (committee member), Melvin Han (committee member), Kenny Lau (public relations officer), Kathy Liu (committee member)  
Absent: Siu Hoi So (Secretary), Louis Leung (Treasurer)

### Special achievements by Karaoke members

We are proud to announce some special achievements by our Karaoke members during 2012 and 2013:

**Dr Raymond Wong** - 10 Feb 2013 - Frist prize winner of Crown CNY Karaoke competition held at Main Stage near Crown Riverwalk on Lunar New Year's day. Raymond's winning song 'Can't Help Falling in Love' - Elvis Presley's version of this song topped the British charts in 1962.

**Jasmine Tuong and Candy Han** - 8 Feb 2013 - 3rd and 5th winner respectively of the Crown Karaoke singing contest. Jasmine's winning song is the famous Boney M 'Bahama Mama' Chinese version 夢中的媽媽. Candy's song is also an excellent ballroom dancing (Jitterbug) song called Xian Shang Ren 心上人.



**George Liew** - 16 Oct 2012 - First prize winner of Senior Star Quest singing contest held in Ballarat, George is the only Asian contestant. George's winning song 'The Exodus Song' (This Land is Mine) is from a 1960 film The Exodus.

Well done and congratulations to all.



George Liew and  
Juliana Lam

### Karaoke group performance at CAV Chinese New Year Event

#### Karaoke sessions and forthcoming events

Every 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Sunday of each month

Member: \$4

Non-member \$6

The next upcoming event is a Family & Friends mini concert on 31 March 2013 from 6.00pm. Admission \$5 per person, bring a plate, coffee and tea provided. Check our notice board or contact us for more details.

Contact:

**Mimi Leung**, Chairperson 0421 620 815 [secretary.cavkaraoke@gmail.com](mailto:secretary.cavkaraoke@gmail.com)

**Siu Hoi So**, Secretary 0409 163 338 [sosiuhoi@yahoo.com.au](mailto:sosiuhoi@yahoo.com.au)



# Women Interest Network (WIN) 妇女兴趣



## Another Great Year At The Glen Waverley Chinese New Year & Lantern Festival!



To celebrate and promote the year of the snake, WIN again organised a Cultural Corner at the Glen Waverley Chinese New Year and Lantern Festival this year. We are pleased to say that everything went smoothly and the weather was kinder to us this year in comparison to last year. Our Cultural Corner attracted large crowds of people throughout the day and it was pleasing to see so many happy faces as they participated in our cultural activities.



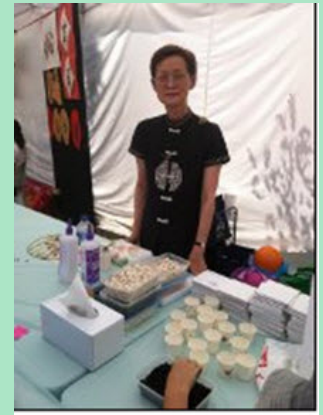
This year, we again had the very popular Free Lantern Painting; Free Panda Making; Chinese Riddle, Face Painting & Tattoo, Chinese Calligraphy and Chinese Painting. We were very lucky to be able to recruit a Chinese Painter and a Chinese Craft Teacher who offered their services for free so they can help us promote the Chinese culture.

WIN organises this yearly event (last five years) for the sole reason of Chinese cultural promotion and to encourage cultural integration. I feel very proud that although WIN consists of only a small group of ladies, we are heavily backed up by each of our spouses, friends and family who share our drive and mission.

This year in particular, the entire Face Painting and Fake Tattoo stall was manned by our younger supporters i.e., next generation. It gave me a sense of pride as the 'younger ones' invited the crowds to participate in our cultural activities and more importantly, to see them standing proud of their cultural heritage as they promote it.



A number of people of non-Chinese origin had their names translated into mandarin as the Chinese Calligraphy master wrote out their names in Chinese. We gave away over 1800 lanterns for lantern painting, taught the public to make approximately 500 pandas using different types of beans, gave away over 250 prizes at the Chinese Riddle stall and the Chinese Painter was teaching up to eight students throughout the day at any one time.



The WIN Ladies and our helpers were almost 'run off our feet' that day but when everyone looked back, there was unanimous agreement that it was worth it! We want to thank everyone who came to assist us on the day. There was a great sense of community spirit and the ladies and I feel proud to be part of this community!



## Tai Chi 太极



We have a good start for 2013, it is great to see a number of new comers to the group and existing members are returning. This term, we are focusing on the standing form and Master Lun has incorporated meditation as part of the training. It is pleasing to see all members have improved their

physical condition as well as Tai Chi techniques.

### Saturday Workshop in December 2012

On Saturday 15<sup>th</sup> December 2012, we have a very successful workshop. Each attendee was asked to do a small section of Yang Style Tai Chi form so that Master Lun could assess our progress and correct any inaccurate steps. Master Lun also went through with us the application of some of the Tai Chi movements, how



they are being executed in self-defence approach.

As usual, attendees have all brought delicious home cooked meals to share for lunch. Everyone enjoyed the food as well as the workshop.

### Chinese New Year performance

On 24<sup>th</sup> February 2013, Tai Chi performed at the CAV Chinese New Year celebration. We performed the second section of the 108 Yang Style Tai Chi form.





The feedback from the audiences was good and thank you to following members for participating in the performance; they are Peter Ho, George and Jeannie Chan, Beng Law, Suan Khoo, Kelvin Chen, Eric Wong, Amy Liu and I.



#### Beginner class

We have started the beginner class on Sunday 3rd February 2013. The class is for those who have not learnt Tai Chi before. Master Lun is teaching the beginners basic exercises and fundamental techniques of Tai Chi. Lesson starts at 10:15 am, finishing at 11:45 am. First couple of lessons are free, everyone is welcomed.

This year, we continue to run 2 classes, Tuesday class from 7:30 – 9:30 pm and Sunday class from 9:30 am – 12:00 noon. For further queries, please contact Mai on 0413 128 890 or email [km\\_saw@hotmail.com](mailto:km_saw@hotmail.com)

Mai Saw  
Chairperson

## Kung Fu & Lion Dance Classes

Date: Every Sunday

Time: 1:30 pm – 5:30 pm

Venue: CCCV Hall

53 Queens Avenue, Springvale

Cost: Free

Contact: Minh 0409 935 136



## 2013 CAV CALENDAR

**24<sup>th</sup> Mar (Sun)**

CAV Annual General Meeting (AGM)

**2<sup>nd</sup> Jun (Sun)**

2013 Duan Wu Jie celebration

**22<sup>nd</sup> Jun (Sat)**

CAV Mid-Year Dinner

**15<sup>th</sup> September (Sun)**

2013 Zhong Qiu Jie celebration

**11<sup>th</sup> October (Fri)**

CAV Annual Gala Ball

Note: Please check CAV website [www.cavinc.com.au](http://www.cavinc.com.au) to confirm dates.



# Windows on Chinese Culture

## 三十六计

The **Thirty-Six Stratagems** was a collection of 36 proverbs used to illustrate a series of stratagems used in politics, war, as well as in civil interaction, often through unorthodox or deceptive means.

### 第十四计 借尸还魂

#### Thirteenth Stratagem: Borrowing a corpse to resurrect a soul

有用者，不可借；

不能用者，求借。

借不能用者而用之。

匪我求童蒙，童蒙求我。

有作为的，不求助于别人；没作为的，求助于别人。利用无所作为的并顺势利用它，不是我受别人支配，而是我支配别人。

**[故事]**：秦朝实行暴政，天下百姓“欲为乱者，十室有五。”大家都有反秦的愿望，但是没有强有力的领导者和组织者，也就难成大事。秦二世元年，陈胜、吴广被征发到渔阳戍边。当这些戍卒走到大泽乡时，连降大雨，道路被水淹没，眼看无法按时到达渔阳了。秦朝法律规定，凡是不能按时到达指定地点的戍卒，一律处斩。陈胜、吴广知道，即使到达渔阳，也会误期被杀，不如一拼，寻求一条活路。他们知道同去的戍卒也都有这种思想，正是举兵起义的大好时机。

陈胜又想到，自己地位低下，恐怕没有号召力。当时有两位名人深受人民尊敬，一个是秦始皇的大儿子扶苏，温良贤明，已被阴险狠毒的秦二世暗中杀害，老百姓却不知情，另一个是楚将项燕，功勋卓著，爱护将士，威望极高，在秦灭六国之后不知去向。于是陈胜，公开打出他们的旗号，以期能够得到大家拥护。他们还利用当时人们的迷信心理，巧妙地作了其它安排。有一天，士兵做饭时，在鱼腹中发现一块丝帛，上写“陈胜王”（这个王字是称王的意思），士兵大惊，暗中传开。吴广又趁夜深人静之时，在旷野荒庙中学狐狸叫，士兵们还隐



隐约约地听到空中有“大楚兴，陈胜王”的口号。他们以为陈胜不是一般的人，肯定是“天意”让他来领导大家的。陈胜、吴广见时机已到，率领戍卒杀死朝廷派来的将尉。陈胜登高一呼，揭竿而起。他说：我们反正活不成了，不如和他们拼个你死我活，就是死，也要死出个样儿来。于是，陈胜自号为将军，吴广为都尉，攻占大泽乡，天下云集响应，节节胜利，所向披靡。后来，部下拥立陈胜为王，国号“张楚”。

A capable person would not ask for help whilst an incapable person would often ask for help. Taking advantage of the incapability of others, control them rather than being controlled by them.

**【Story】** Towards the end of the Qin Dynasty, most of the people hated the tyranny of the Qin, but there was no one to lead the people to rebel against Qin until the first year of the second Qin Emperor.

Chen Sheng and Wu Guang was conscripted and sent to Yu Yang. During the journey, their group encountered heavy rain and flood. So there was no way they can arrive at the destination on time. During that time, the Qin laws stated that for those who are conscripted, if they are not able to reach the designated destination on time, the whole group will be beheaded. Chen Sheng and Wu Guang knowing that it is impossible to reach Yu Yang on time, decided to fight for their lives instead. They know that the rest of the group members also have such thoughts, so it is a good time to gather them to revolt against Qin.

But Chen Sheng realized that he has no power or authority to lead these people to revolt against Qin. During that time, there were two popular figures among the population and they are the eldest prince of the first Qin Emperor and the other was General Xiang Yan who was from the former State of Chu. So both Chen Sheng and Wu Guang decided to take advantage of the superstitious mindset of the people.

When the group was preparing fish for dinner, they found a note inside the belly of the fish. On the note, it was written, "Emperor Chen Sheng". The group was shocked and the news spread within the group. During

the night, Wu Guang mimicked the cry of the wolf. Amidst the wolf cry, people could vaguely hear the words, "Revive Chu, Emperor Chen Sheng." With both events happening, most of the group members thought that Chen Sheng must be someone who has been sent from heaven to lead them. On seeing the opportunity was ripe. Chen Sheng and Wu Guang shouted, "Since death awaits us if we go to Yu Yang, let us revolt now and fight for a chance to live!" Chen Sheng proclaimed himself as the General and together with Wu Guang started the first peasant rebellion in China's history.

---

## The Adaptability of Migrants

By

Eng-Seong Tan 陈荣祥

Migrants to a new country, like Australia or the United States, take a variable length of time to adapt to their new surroundings. The speed with which they can make this adjustment and integrate with their new environment determines their economic adjustment and their social well-being in their new environment. This is not to suggest that the new migrants should give up their old ways of doing things. Their native cultural norms and habits can be retained and this can certainly add to the wealth of the cultural setting in their adopted home.

However some migrants do not make this adjustment at all, or make it poorly. They continue to live and do things in their way they have been doing them in the old country. Indeed they continue to live as if they have never moved. This of course is done at a certain, sometimes severe, social cost to them.

J. Krupinski in the 1980's reported that there were many Greek and Italian women in the northern (working class) suburbs of Melbourne who have been in

Australia for two or three decades but were unable to speak any English. The situation arose because there has been a big enough a community of their linguistic confreres for them to be able to function without having to use English to communicate. There is a big enough group of their linguistic confreres for them to be able to socialize in their native language. There are enough shops selling various goods for them to be able to buy what they need for living. There are newspapers and magazines in their native language for them to be adequately informed of what is going on in the world. There are even enough movie theatres screening shows in their native tongue for them to be adequately entertained.

We are starting to see this happen among Chinese migrants in Australia, especially, but not exclusively, among Chinese women. In most of the major metropolitan areas in Australia, there are adequate

number of Chinese shops selling all sorts of goods, professionals of various kinds, doctors, lawyers, accountants, physiotherapists, etc., for these people to live quite comfortably using their native language only.

The problems arise when they have to interact with officialdom of any kind. When they have to sign and date a document, for example, they can sign their names in Chinese in most instances, which are accepted in most instances. However, when it comes to writing the date, they will write the date in the Chinese way, with the year-month-day format. This is not acceptable for official documents which require to be written as day-month-year format. Of course there are various ways of writing the date. The Americans will write month, day and year.

A further problem arises when they visit a doctor. The doctor after diagnosing their disorder will prescribe a medication. This medication may be for a certain amount, with a number of repeats. The patient is usually oblivious of this and will ask the doctor for another prescription of the same medication at his or her next visit. This cannot be done if it is a drug on an authority prescription. Even if it is not an authority prescription a further script is quite unnecessary because there are repeats on the original script. The other situation is one in which the patient thinks that he is given medication which lasts a few months that the doctor does not want to see him until his medication runs out, which is one of the ways the doctors in China regulate the frequency of the visits of the patients. But if they do this, they will prescribe medication for a shorter period of time. This misunderstanding comes out of a failure to comprehend the system in this country, which in turn is the result of not being able to speak the language.

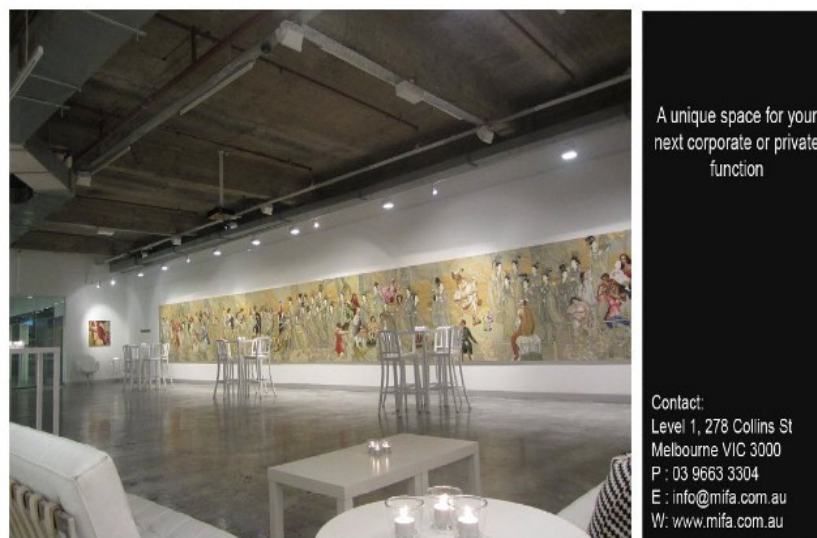
In Australia, new migrants get to attend English language classes for two years after their arrival in the country at Federal Government expense. Although most Chinese

migrants avail themselves of this facility, many do not use it to the full. They would attend the classes for a few months and give up because they say they forget everything that they have learnt in class. They are not aware of the fact that a language is learnt by constant and

frequent repetition and usage. Their failure to interact with English speaking persons and in situations where English is used further deprives them of the chance to use and learn the language.

*From the Editor: Existing research have proved that establishing links between migrants, refugees, humanitarian entrants and the wider community is one of the keys to 'successful' settlement. Ethno specific community organizations like CAV have been the key to establish these links for many years. They have acted as spearhead in introducing the community to the mainstream by represented theme as well as providing culturally and linguistically appropriate services to facilitate the settlement process. These organisations are the "link" between communities and mainstream; they are also the voice and the advocates on behalf of their needs as well as the encouragers of communities to showcase their culture, participate and connect with what is happening in the wider community*

**MiFA** | ASIAN PACIFIC  
CONTEMPORARY ART



Looking for your Dream Holidays ??



Experience China & Harbin Ice and Snow Intl Festival by China Orient Express

Discover the Ancient Silk Road, explore Tibet & Beyond by China Orient Express



**TRAVMAN TOURS**

1800 338 007 or 9606 0188  
citsaust@travman.com.au  
www.travman.com.au

## 笑一笑：有錢人

有一次，當我去拜訪我那有錢的朋友時，女傭過來招待我...

女傭：想喝點什麼？果汁、汽水、巧克力、牛奶咖啡、果味咖啡還是一般的咖啡？

我：給我來杯茶好了。

女傭：錫蘭茶、印度茶、涼茶、蜜茶、冰茶還是綠茶？

我：錫蘭茶。.....

女傭：你要怎樣的？白的還是黑的？

我：白的。

女傭：加奶還是鮮乳酪？

我：加奶。

女傭：羊奶還是牛奶？

我：就牛奶吧。

女傭：瑞士牛還是南非牛？

我：嗯！我看我還是要黑的（錫蘭茶）好了。

女傭：那你要加些糖精、白糖還是蜜糖？

我：白糖。

女傭：甜菜糖還是蔗糖？

我：蔗糖。

女傭：白、褐還是黃糖？

我：我不要茶了，請給我一杯水吧！

女傭：你要礦泉水、自來水還是蒸餾水？

我：礦泉水。

女傭：有味的還是沒味的？

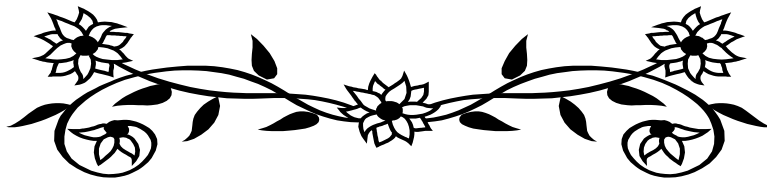
我：..我想....我..還是渴死算了。.....

# Trade and Professional Directory for Members Only

This is a free advertising service for CAV members; please contact [admin@cavinc.com.au](mailto:admin@cavinc.com.au) if you like to advertise your business or services.

Name and Contact	Products and Services
<p><b>James Tan</b>  <b>OPEX Corporate Business Brokers</b>                      Ground Floor, 26-28 Prospect St                      BOX HILL VIC 3128. (Melbourne) Australia                      T: +61 3 9899 0099; F: +61 3 9899 7966 ;                      M: 0433 433 800 E: <a href="mailto:jtan@opexcorp.com.au">jtan@opexcorp.com.au</a>;  <a href="http://www.opexcorp.com.au">www.opexcorp.com.au</a></p>	<p>Business Sales, Mergers &amp; Acquisitions, Exit Strategy &amp; Business Succession Planning, Business Valuations and Capital Raising.</p>
<p><b>Mr Kin Chua</b>  <b>Chua Tan &amp; Associates, Notary Public &amp; Lawyers</b>                      Level 2, 262 Queen Street, Melbourne, VIC 3000                      BH: 9602 3988; <a href="http://www.chuatanlawyers.com.au">www.chuatanlawyers.com.au</a></p>	<p>LIV Accredited Migration Law Specialist                      Registered Migration Agent 9250268</p>
<p><b>Mr Kenny Lau 刘爱国 CAR (REIV)</b>  <b>Property Consultant,</b>  <b>Allens Real Estate Box Hill branch</b>                      927 Whitehorse Road, Box Hill VIC 3128                      Tel: 0405 019 223 / 9842 1477                      E: <a href="mailto:kenny@allensre.com.au">kenny@allensre.com.au</a>                      W: <a href="http://www.allensre.com.au">www.allensre.com.au</a></p>	<p>Whether you want to sell/buy or lease your property please contact me to arrange a Complimentary Market Appraisal. 我们有大量买家需要购买 30 万到 3 百万不等的物业.不论是买卖, 出租, 请随时联系我. 我们提供免费市场估价. 电话 0405 019 223 或 9842 1477-PhilipWebb 房地产</p>
<p><b>Mr David Lin</b>  <b>AAATech Services</b>                      28 Gateshead Drive, Wantirna South, Vic. 3152.                      BH: 0412336555; AH: 9800 0268;  <a href="mailto:davidlin28@yahoo.com">davidlin28@yahoo.com</a></p>	<p>PC Supports at an affordable rate - Virus &amp; Spyware removal, Internet sharing, Networking &amp; Maintenance, Hardware/Software upgrade; Webpage development. All jobs warranty provided. Special cash rate discount</p>
<p><b>Mr Patrick Jee</b>                      39 Fairview Street, Springvale, Vic.                      9547 8988; 0407 228 998;  <a href="mailto:emilscabinets@primus.com.au">emilscabinets@primus.com.au</a></p>	<p>Range of award winning mattresses, For a full range of mattresses and ensembles,                      Visit our website: <a href="http://www.mattressesrus.com.au">www.mattressesrus.com.au</a>                      Disc. Available, Half price delivery charges.</p>
<p><b>Mr David Yap</b>  <b>YAP MOTORS</b>                      16, Alfred Street, Blackburn VIC 3130                      Melway: 48 B9                      Tel: 9894 3211/0411 088618                      Email: <a href="mailto:yapmotors@hotmail.com">yapmotors@hotmail.com</a></p>	<p>Mechanical Repairs to All Makes of Vehicles</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- New Car Manufacturer's Hand Book Services (Warranties will still apply)</li> <li>- Services &amp; Electronic Tuning, Brakes &amp; Clutch Repairs</li> <li>- Electronic Fuel Injections (EFI), LPG Services Conversions, Automatic Transmission Services</li> <li>- Tyre change, Puncture Repairs &amp; Balancing</li> <li>- Courtesy Car &amp; Van</li> </ul>
<p><b>Ms Jeannie Chan</b>  <b>Chan &amp; Co Financial Services Pty Ltd</b>                      Chartered Accountants , Business Consultants,                      Tax Agent and Registered Auditor                      Contact: Jeannie Chan  <a href="mailto:gjara@dcgbroadband.com.au">gjara@dcgbroadband.com.au</a></p>	<p>Business &amp; Tax Services</p>





## 会长的话



当您读这份报告时，相信您已经迎接了蛇年。在此，我祝贺大家有个平安和成功的一年，希望蛇年将带给您更多的欢悦和幸福！

二月二十四日，我们在协会会所举办了春节庆祝会。很感谢维多利亚省多元化部赞助这项活动。当天，大约有 300 名会员和公众人士，年轻和年老的，大大小小，一起来欢渡这庆祝会。儿童、成人和太极组的文艺表演都很精彩。最受欢迎的节目是 Kelvin Kan 师傅所指导的醒狮团表演 -- 五只活跃敏捷的醒狮来“采青”贺年。我们

提供了丰富的午餐招待来宾们，还分发红包给每位小孩。真多谢这次活动的组织人，马爱华和助手 Shirley Teh，以及他们的帮手。

现有的执委会会员的服务期限就快结束了，我要衷心地感谢他们的支持和合作，在 2012 年里，他们为协会三十周年庆祝年，忠心耿耿的努力工作，让协会有个非常成功和值得怀念的一年。

在此，我也要感谢所有会员们在这十二个月里给执委会的全力支持和鼓励。希望能在三月二十四日的年度大会上和您们见面。

Rex Lai/黎德安

中华协会会长

## 编者的话

时间过得真快，2013 年已过了三个月。首先，我要恭祝大家新年快乐，希望您在圣诞和新年期间有个愉快的假期。

假期里，我参观了一个很少人晓得的地方 - Footscray 市的天后宫。这座巨大的庙堂在去年正月开幕，庙里有很多神像，例如：关帝，观音，文昌等。这使我想起我小时候在马来西亚，妈妈常常带我到庙堂去，她总是叫我跪在文昌帝前拜拜，祷告文昌帝保佑我学业成功。天后宫是值得游的。

这一期，我要感谢  
- 陈荣祥的“移民的适应性”  
- 蔡家声医生协助编辑的中文园地。

请将您的意见和稿件寄到

[km\\_saw@hotmail.com](mailto:km_saw@hotmail.com).



苏潘美坊

### 2013 协会重要日期

三月二十四日（星期日）-- 年度大会  
六月二日（星期日）-- 端午节庆祝会  
六月二十二日（星期六）-- 年中晚宴  
九月十五日（星期日）-- 中秋节庆祝会  
十月十一日（星期五）-- 年终晚宴

附注:请上网 [www.cavinc.com.au](http://www.cavinc.com.au) 查看日期。

# 校长的話

## 袁瑞兰校长报告

中华协会中文学校 2013 年第一学期校讯

中华协会中文学校衷心欢迎 2013 年就读本校的学生



我们的第一个学期进展顺利。

非常高兴看着我们的“老生”愉快地返校，新生带着新奇的目光入学。尤其是学前班可爱的孩子们，他们背着小书包，拉着爸爸、妈妈的手高高兴兴地走进了教室。铃声响了，他们很快就安定了下来，投入到了老师安排的有趣的活动中。在此，我代表学校的老师们欢迎所有的学生和家庭。截止三月三号，我们共有 124 个学生入读我校。

同时我们也聘请了几位新老师加入我们的教师队伍，共同弘扬中国文化，教授中文知识。欢迎各位老师。

四部双向新空调在三月三号已经全部安装在了 4 个小教室里，代替了旧的设备，学生们可以享受舒适的学习环境了。谢谢协会主席 Rex Lai 先生和 Fuikeong Yong 先生，还有其他会员对此事的关注、支持和安排。

二月七日，我们举行了第一次校会。在会上，我们特别感谢了几位在不同方面帮助学校工作的志愿者。在开学前，**Mr Eng Kian & Mrs Mei LEE** 清洗了学校所有的门窗和墙壁，**Mr and Mrs Ronnie Wong, Mrs Eliza Mok** 在春节当天帮助给学生提供课间小吃食品，他们也是常常为学校奉献的家长们。谢谢他们对学校所做的所有贡献！

二月二十四号，学校各班参加了协会举办的“新年联欢会”。在联欢会上，学前班到六年级的学生表演了精彩的节目，赢得了阵阵掌声。谢谢参加演出的同学们，更要感谢为这次表演做了很多准备工作的老师们。谢谢你们的辛勤工作和表演才能。

三月三号是一个令人难忘的日子，因为在这一天我们举行了 2013 年第一个“家长早茶座谈会”，很荣幸有 23 位家长出席了这次座谈会。在会上，协会主席 **Mr Rex Lai**、学校委员会主席蔡医生、学校荣誉顾问和前任校长马爱华分别讲了话。学校委员会委员 **Mr Tom Ang** 和 **Mrs Suan Khoo** 也参加了座谈会。我们由衷感谢家长们对教学提出的建议和意见和多年来对学校的支持和帮助。也希望家长们的支持和帮助继续下去。没有家长们的支持，就没有 CAV 学校！谢谢家长们！

我们祝贺每个家庭在新的一年里，顺顺利利、平平安安、健健康康。如果对孩子的学习有什么问题，或对学校的事务有建设性的建议，请随时与学校联系。

希望 2013 年对每一个学生来说都是一个成功的、学果累累的一年！

维省中华协会中文学校校长

袁瑞兰 教育博士

# 中文学校校委会主席 — 蔡家声医生报告



我们欢送走龙年迎来了蛇年，我们面临着又一个美好的一年。要赢得新的一年的丰收取决于个人的努力—种瓜得瓜，种豆得豆，这适用于中华协会中文学校的每一位

学生和家

长。2013 年报名注册进展顺利，人数稳定。我们可以接纳更多的学生。我们大多数的学生是通过口头介绍来的。如果任何家长和学生可以介绍他们的朋友或同学来我校，我们很感谢。如果学生有他们亲近的朋友在一起学习，他们在星期日学习时会感到更高兴。

中华协会学校是一个大家庭。我们也希望你介绍你自己并交上新朋友。2013 年 3 月 3 日我们为家长安排了早茶，与校委会成员见面交流。校委会成员包括几位家长的代表组成，他们是 Suan Khoo, Tom Ang, Lillie Giang 和 Nicholas Yong。我们有很好的交流，与会的家长能融洽交谈，会见新朋友。家长们对校委会提出一些良好的建议，校长袁博士考虑实施一些建议，例如为学生提供流动图书馆供学生阅读书籍，为较年幼的学生组安排更多的户外活动和歌咏课让他们参与。这都是切实可行的活动。我们希望能每一学期安排一次和家长们交流。袁校长将会发出通知邀请你们参加。

今年中华协会会员，家人朋友和学校学生在 2 月 24 日星期日举行了迎接蛇年的盛大庆祝会，那天恰巧是中国新年农历正月 15 日。这一天与西方的情人节相仿，按传统习俗，在这一天鼓励未婚男女找到他们的未婚夫或未婚妻。在中国，香港等地在晚间人们打着灯笼游行和进行约会传统上的重大特征。今年我们也邀请

了 3 所当地小学的学生和家长参加我们的庆祝会。他们来自 Templeton 小学， Vermont 小学和 Yawarra 小学。中华协会的醒狮团、太极组，民族舞和我们学生的表演使坐满大厅的观众颇感欢愉享受。我特别要提及中华协会的醒狮团。他们五只不同色彩的彩狮入场贺年迎来了观众特别是儿童的阵阵掌声。

好消息是我们由 Kelvin Kan 师傅领导的醒狮团愿意接受新学员。如果我校任何学生和会员想学舞狮，请到办公室报名。多谢 Kelvin 和所有当天的表演者。

希望蛇年在 2013 年带给你们大家健康、幸福和事业上的成功。

蔡家声医生

## 中华协会中文学校 2013 年校委会

主席：蔡家声医生

副主席：Fui Keong Yong 先生

秘书：Suan Khoo 女士

财务：S.G. Lai 先生

簿记，财务助理：Eliza Ha 女士

餐厅经理：Nicholas Yong 先生

餐厅经理助理：Lillie Giang 女士

委员会成员：Tom Ang 先生， Kenneth Lum 先生， Theresa Tan 女士， Rex Lai 先生

荣誉顾问：马爱华 Ramona Chua

校长：袁瑞兰 Ruilan Yuan 博士

校办公室经理：白智明 Zhiming Bai 女士

附注：热烈欢迎新家长 Kenneth Lum 先生和 Theresa Tan 女士参加 2013 年的校委会。

蔡家声医生

